

金秋寄语



2016年 第2期 总第104期

中国人民对外友好协会

离退休干部党支部
离退休工作办公室



李小林会长在 2016 年离退休同志新春团拜会上致辞

主 办：离退休干部党支部

离退休工作办公室

编 委：孙振亚 王金城 王敬华 郭庆岚 郭自勤 王润柯 张淑君

责任编辑：孙振亚

版面设计：张淑君

投稿邮箱：youxielituiban@163.com

联系电话：65272829

目 录

《金秋寄语》

2016年第2期 总第104期

3月26日出版

- 《人民日报》社论以民主凝聚人心力量 以法治护航改革发展
——热烈祝贺十二届全国人大四次会议胜利闭幕…………… 编者辑 1
- 简 讯 …………… 李莉宏 3
- 征 文
猴年大捷 …………… 郭自勤 3
春风送暖人有情，扶贫济困献爱心…………… 离退休办公室 4
元旦春节走访慰问离退休老干部 …………… 离退休办公室 6
缅怀周总理逝世40周年 …………… 欧阳凡 7
“三八”妇女节的由来 …………… 董幼幼 9
2016年新春团拜会照片集锦 …………… 班兴章 10
遐想与偶感 …………… 李利国 14
“讨要”是友谊的纽带…………… 郭庆岚 16
叙利亚内战与“伊斯兰国”…………… 刘庚寅 18
忆王劬伯 …………… 顾子欣 20
- 健 康
春季常吃鲫鱼 有助降血压血脂…………… 连建磊 19
- 讣 告
王劬伯同志讣告 …………… 编者辑 23
- 封 面 两会图片…………… 编者辑
- 封 二 李小林会长在新春团拜会上致辞照片…………… 班兴章
- 封 三 2016年走访慰问离退休老干部照片…………… 王 健
- 封 底 照片…………… 班兴章

以民主凝聚人心力量 以法治护航改革发展

—— 热烈祝贺十二届全国人大四次会议胜利闭幕

观全局、察大势，议大事、谋大计，十二届全国人大四次会议圆满完成各项议程，3月16日在北京胜利闭幕。这次大会充分发扬民主，严格遵循法定程序，各位代表紧紧围绕“五位一体”总体布局和“四个全面”战略布局履职尽责、凝神聚力，再次将民主、团结、求实、奋进写在波澜壮阔的时代画卷上。大会成果丰硕、催人奋进，我们对此表示热烈祝贺！

会议充分肯定“十二五”时期我国经济社会发展取得的重大成就和过去一年各国家机关的工作。代表们一致认为，政府工作报告全面贯彻了党的十八大和十八届三中、四中、五中全会精神，体现了以习近平同志为总书记的党中央治国理政新理念新思想新战略，彰显了矢志改革、锐意进取的使命担当，突出了以人为本、执政为民的民生情怀，是一个鼓舞士气、提振人心、求真务实、改革创新的好报告。会议审议通过了全国人大常委会工作报告和“两高”工作报告，审议通过了慈善法和相关议案，为夺取全面建成小康社会决胜阶段的伟大胜利凝聚了广泛共识、汇集了磅礴力量。

开局重在引领，决胜贵在谋划。这次会议审议通过了“十三五”规划纲要，以创新、协调、绿色、开放、共享的新发展理念为引领，明确了经济社会发展宏伟目标、主要任务和重大举措，集中反映了全党和全国各族人民的智慧和共同愿望，是坚持党的领导、人民当家作主、依法治国有机统一的生动实践，是使党的主张通过法定程序成为国家意志的成功典范。以“十三五”规划纲要作为行动纲领，改革创新、奋发进取、攻坚克难，如期全面建成小康社会，人大必将为开创治国理政新境界作出新的贡献。

引领经济发展新常态、推进结构性改革、决胜全面小康，“十三五”时期，我们面临的改革发展稳定任务之重前所未有，矛盾风险挑战之多前所未有。任务越重，挑战越多，越要充分发挥人民代表大会制度的优势，广集民智、广聚人心；越要更好发挥法治规范和保障作用，大力弘扬法治精神，把经济社会发展纳入法治轨道，人大代表们重任在肩、责无旁贷。

人心齐则泰山移，法治兴则国昌盛。无论是发挥立法的引领和推动作用，通过立法推动贯彻落实新发展理念，还是遵循和把握立法规律，深入推进科学立法、民主立法，着力提高立法质量，以良法促进发展、保证善治；无论是坚持问题导向，依法行使监督职权，促进“一府两院”依法行政、公正司法，还是紧扣党中央提出的新发展理念、改革举措、法治要求，推动加快形成引领经济发展新常态的体制机制，推进结构性改革，推动“十三五”规划纲要全面实施，全国人大和地方各级人大始终肩负着光荣使命，承载着人民重托。坚持以民主凝聚人心力量，以法治护航改革发展，不管形势如何复杂多变，中国特色社会主义事业必将一路高歌，勇往直前。

人民民主是社会主义的生命。没有民主就没有社会主义，就没有社会主义的现代化，就没有中华民族伟大复兴。健全民主制度，丰富民主形式，必须坚持和完善人民代表大会制度，推动健全人大代表联系人民群众的机制和平台，拓宽和畅通社情民意表达和反映渠道，发展更加广泛、更加充分、更加健全的人民民主，使人民代表大会制度永葆生机和活力，为中国的现代化进程凝聚不竭动力，为实现中华民族伟大复兴的中国梦提供坚强制度保障。

实干才能跟上时代步伐，奋进才能抓住历史机遇。紧密地团结在以习近平总书记为总书记的党中央周围，牢固树立和贯彻落实新发展理念，保持锐意创新的勇气、敢为人先的锐气、蓬勃向上的朝气，人大定将为实现“十三五”时期经济社会发展良好开局、夺取全面建成小康社会决胜阶段的伟大胜利作出新贡献、铸就新辉煌。

《人民日报》（2016年03月17日 01版）

简 讯

※ 1月27日，全国友协离退办在友协和平宫举办2016年离退休同志春节团拜会，160余位离退休老同志参加，全体会领导及各部（厅）主任到会，与老同志欢聚一堂、共迎中华民族传统新春佳节的到来。

会议由离退办主任孙振亚主持，李小林会长致贺词，代表会党组、会内全体干部职工向我会全体离退休人员致以崇高的敬意和美好的祝愿，祝愿老同志们新春快乐、身体健康、生活幸福、万事如意。李希奎秘书长向老同志们通报了我会2015年工作成就和2016年工作的基本设想。离退休干部党支部书记郭自勤同志代表离退休干部党支部向老同志们祝贺新春。最后离退办的同志们为老同志们表演了文艺节目。会议进行得欢乐祥和，取得了圆满成功。



猴年大捷

郭自勤

十二生肖轮猴年，齐天大圣降人间。
火眼金睛察世界，降妖除魔正气坚。
七十二变抗帝霸，灵敏机智除硝烟。
金猴奋起千钧棒，强军卫国守疆边。
一个筋头破岛链，一带一路跨海川。



春风送暖人有情，扶贫济困献爱心

——离退办组织离退休老同志捐款活动

春节前夕，为表达我会对定点扶贫地区——山西省兴县沙壕村贫困群众的关心，会党组号召包括离退休老同志在内的干部职工自愿向贫困群众捐款，以帮助沙壕村留守贫困群众摆脱自然环境束缚，协助他们尽快脱贫致富。离退办组织离退休老同志开展了以“春风送暖人有情，扶贫济困献爱心”为主题的捐款活动。很多老同志收到通知后，积极响应，纷纷伸出援助之手，奉献点滴爱心，他们不畏严寒，专程从家里赶来捐款，一些老同志由于健康原因，腿脚不方便，就托人专程将捐款送至我办，老同志那份热情和无私奉献的精神不免让人动容，充分体现了“扶危济困”的人道主义精神。截至捐款活动结束，共收到 103 名老同志捐款 39800 元。

在本次活动中，我会离休干部孟宪如个人捐款 10000 元。这位曾经参加过百团大战的老战士对兴县有着特殊的感情，老人在回忆往事时告诉我们，兴县曾是晋绥革命根据地所在地，他曾在解放前去往延安时路过兴县，毛泽东、周恩来、贺龙等很多老一辈无产阶级革命家在那里开展过革命斗争。在谈到为什么慷慨解囊，为困难地区捐款时，孟老激动地说：“解放前，兴县就有着光荣的革命传统，但当时，资源匮乏，人们只能住在窑洞里，靠吃山药蛋和土豆生活，老百姓一直过得很艰苦，但是他们依然支持共产党，支持革命，不屈不挠地同敌人斗争，才换来了国家的解放。现在生活条件好了，我们过上了好日子，但依然不能忘记贫困地区，尤其是革命老区的老百姓们，没有他们，我们不可能过上现在的幸福生活。这次党中央提出要全面建设小康社会，实现全面脱贫，这个政策很对，作为一名老党员、老革命，这些年党给了我很多帮助，在去年纪念抗战胜利之际，党和国家还不忘关怀我们这些健在的抗战老战士，向我们发放了生活补助金。我也应该尽自己的努力，为贫困山区、革命老区的人民多做一点事情，使他们脱离贫困，人人都能过上幸福的小康生活！”

孟宪如老人朴实而真挚的话语也代表着我会很多老同志的心声，离退休老干部梁畊、苗在芳捐款 2000 元；老干部郑斯雄、田慧贞、蔡涵、王金城、马庭

淮、宋黎明捐款 1000 元；老干部陈凌、贾继周、王天官、白雅茹、霍英华、陈昊苏、杨全水、吕乃君、俞士莲、吴瑞钧捐款 500 元；老干部姚淑贤、张志杰、周凤仙、李玉萍、安玉忠捐款 400 元；老干部王音、许群、卞庆祖、罗勤、顾子欣、王建镐、郭自勤、戴光和、康世梅捐款 300 元；还有 31 名老同志捐款 200 元；39 名老同志捐款 100 元。他们捐助的善款将由李希奎秘书长专程送至困难地区，并结合当地实际，开展精准扶贫，争取使困难地区的人民早日脱贫，过上小康生活。春风送暖人有情，扶危济困献爱心，一份份善款承载着一颗颗爱心，饱含着一缕缕温情，这份情谊定将扎根在贫困地区人民的心里，共同谱写出一曲爱的赞歌！

附：捐款情况及人员名单（共计 103 人）

捐款 10000 元（1 人）：孟宪如；

捐款 2000 元（2 人）：梁畊、苗在芳；

捐款 1000 元（6 人）：郑斯雄、田慧贞、蔡涵、王金城、马廷淮、宋黎明；

捐款 500 元（10 人）：陈凌、贾继周、王天官、白雅茹、霍英华、陈昊苏、杨全水、吕乃君、俞士莲、吴瑞钧；

捐款 400 元（5 人）：姚淑贤、张志杰、周凤仙、安玉忠、李玉萍；

捐款 300 元（9 人）：王音、许群、卞庆祖、罗勤、顾子欣、王建镐、郭自勤、戴光和、康世梅；

捐款 200 元（31 人）：苏光、韩淑珍、黄岚庭、岳军、许甲三、姜逸程、冯德贵、王劲贤、王修田、张可久、王尧山、朱启桂、蔡自先、曹廷敏、王有忠、管彤扬、李志超、姜洪彦、毕惠风、张金梅、杨淑珍、伍湖、陈雪珍、许金平、孙长琦、鄂淑范、孙孝民、俞雅芬、杨黎华、钮英丽、王敬华；

捐款 100 元（39 人）：夏永宏、李铁民、乔建甫、殷莲玉、王宏强、王进才、杨振海、王红、高健从、董诗梅、王润柯、姜水阳、熊奠邦、龚运华、孙书庆、葛瑞、姜增芝、孟雁、高光泽、刘国福、马淑敏、徐长玲、陈英、伍新、于秀英、胡国富、杨宗英、陈晓明、刘桂达、丁钱龙、任晋梅、徐东、韩若萍、佟志家、常云阁、王云涛、王淑明、潘教华、盛利林。

（离退休办公室）

元旦春节走访慰问离退休老干部

离退休办公室

在新春佳节到来之际，按照中组部《关于“两节”期间开展走访慰问生活困难党员、老党员和老干部活动的通知》精神，离退办陪同会领导分组走访慰问了 29 位离休老同志以及生活不能自理的退休干部，给他们送去了节日的祝福。

党组书记、会长李小林，党组成员、副会长谢元、户思社、林怡、宋敬武，秘书长李希奎在离退办主任孙振亚的陪同下分别走访慰问了陈昊苏、刘庚寅、张志杰、梁畊、郑斯雄、姚淑贤等老干部。每到一位老干部家中，会领导都同老干部亲切交谈，关切地询问他们的身体情况和生活状况，认真听取老干部对全会工作的意见和建议。

在看望慰问原会长陈昊苏时，李小林会长介绍了 2015 年我国民间友好事业的发展情况，并与陈昊苏一起忆往昔、谈今朝、话发展。李小林会长表示，十分感谢陈会长为友协发展作出的积极贡献，希望他保重身体，一如既往地关心和支持友协工作，为友协发展贡献智慧和力量。在老干部刘庚寅家中，谢元副会长表示，离退休老同志是党和国家的一笔宝贵财富，你们曾为友协的发展做出过重要贡献，希望老同志们能够保重身体，老有所乐，晚年生活更加幸福安康。在看望抗战老战士张志杰时，户思社副会长指出，抗战老同志为党和人民作出了卓越的贡献，从你们老同志身上体现了崇高的爱国主义精神和不屈不挠的民族精神，值得我们学习。在慰问老干部梁畊时，恰逢老人 94 岁生日，林怡副会长亲切地跟老人说：“祝您老生日快乐！给您和家人拜年了！”，看到梁畊老人精神矍铄、身体硬朗，林怡十分高兴，祝愿老同志健康长寿、阖家幸福。在百岁老人郑斯雄家中，宋敬武副会长关切地询问了他的身体情况和家庭状况，希望他们保重好身体，安享晚年。在看望孟宪如、姚淑贤两位老同志时，李希奎秘书长表示，全会的工作离不开老同志的关心、支持，在此对他们表示由衷的感谢，特别是在为贫困地区沙壕村的捐款活动中，孟宪如老同志个人捐款 1 万元，这种无私奉献的精神值得全会同志学习，孟宪如表示，贫困地区老百姓曾在抗战时期为国家解放做过很大贡献，没有他们，我们不可能过上现在的幸福生活，现在生活富裕了，不能忘记他们，要尽自己的力量为他们做点事情。此外，离退办主任孙振亚还探望了生活不能自理的退休干部王双林、苏启运，以及卧病在床的离休干部夏更印、霍英华等老同志，给他们送去了慰问金并致以新春的祝福，希望他们早日康复。

会领导的亲切问候和深深祝福，在老同志心里增添了浓浓的暖意，老同志们纷纷表示，十分感谢会领导的深切关怀和节日问候，大家对友协这些年取得的发展成就表示由衷高兴，今后要继续发挥余热，鼎力支持全会各项工作，也相信在李小林会长的正确领导下，我会的民间外交工作一定能够迈向新的台阶，民间友好事业一定能够开拓新的局面！

缅怀周总理逝世 40 周年

欧阳凡

清明广场悼总理，三十七年总想您。
六三年入国务院，不久机场见到您。
六四年初打电话，话筒落地我哭泣。
原来内容您停讲，转话畅谈小时余。
我的姓名您给改¹，工作程序让我记²。
(六七年)一月风暴上海起，外办夺权势所逼。
总理陈总出决策，确保外交得安全。
一月十九日九时许，北外强夺外办权。
当日晚上两点半，总理接见造反派。
外办权力属中央，群众只有监督权。
外办一月二十三，声明成立大联委。
夺了运动领导权，并夺业务监督权。
总理批准发消息，诏告各路造反派。
外办监督不画圈，我就不会批文件。
其他单位来夺权，外办联委去周旋。
一波未平二波起，陈江康谢找事端³。
“5·16”发表一周年，香港劳资又冒烟。
在那香港条件下，劳资纠纷也常见。
中央方针很明确，长期利用到时收。
具体斗争要贯彻，有利有节适可止。
中央文革一插手，步步升级浪浪高。
总理陈总为此事，专门成立港澳办。
抽调监督人员时，外办联委想不派。
总理陈总不同意，总理指定我参加⁴。



王力“8·7”讲话前，香港风暴又扇起。
一次过境沙头角，二死七伤成惨剧。
我在现场沙头角，“只看不说”是指意。
十三日上午我汇报，总理陈总很重视。
罗宦吴刘全出席⁵，总理问话十多次。
你的工作很扎实，观察思考也仔细。
自始至终详记录，拼出战地全貌图⁶。
七个镜头拼全貌，别人不会想到的。
此图留我再看看，有事我再通知你。
总理问我何补充，我说我想离港办。
总理问我为什么？我说情况不熟悉。
二是监督与领导有分歧。不知何为宜。

总理表态很爽快，“我同意你离港办。”

“山雨欲来风满楼”，港办白热到极限。

爽快同意离港办，总理懂“我多为难”。

七月十四日上午，我拿资料回外办。

对港斗争猛升级，港办内部狼烟起。

狠批罗宦太保守，逼着爬地写检查。

王力八·七大鼓噪，要夺外交领导权。

造反演出大丑剧，火烧英国代办处。

(八月)二十四日晚两点钟，总理接见造反派。

参与火烧的组织，外事主要组织的代表。

总理叫着陈伯达、谢富治的名字，郑重宣布：

“我要把旁落四天的外交大权重新收回来！”

敬爱的周总理，一语照亮神州地。

一槌定音浩然气，震撼五洲与寰宇。

您，一身正气，为国为党爱人民！

您，两袖清风，无私无畏斗顽敌！

人民永远怀念您，爱您千秋万代继！

注：

1、1964年4月，一天凌晨4点多钟，周总理给国务院外办值班室打来电话，在电话快结束时，总理问我叫什么名字，我说叫“阳泽述”，太阳的“阳”。总理说这个姓不准确，应该是《百家姓》上的“欧阳”。我说我们老家都把“欧阳”简化成“太阳”的“阳”了。人们认为，像我们这些很平凡的人也无所谓。总理说：“平凡”出“伟大”，你以后就改成“欧阳凡”吧，免得以后人家问你叫什么名字，你都得解释一次。此后，我很快将总理的意见告诉人事部门，当即改名为“欧阳凡”。

2、周总理对秘书工作，规定的八个字。即：“认真、细致、检查、准确”。周总理说：“认真”是工作态度，“细致”是工作作风，“检查”是工作程序，而且是最重要的程序，“准确”是目的。

3、陈、江、康、谢。即：陈伯达、江青、康生、谢富治。

4、我（欧阳凡），当时是国务院外办业务监督组组长，总理很了解。所以总理直接点名让我参加港澳办公室监督组。

5、罗、宦、吴、刘。即：外交部副部长罗贵波，外交部部长助理宦乡，国务院外事办公室港澳组组长吴荻舟，中联部部长刘宁一。

6、战地全貌图：在沙头角过境斗争的头一天傍晚，察看敌、我双方的地形、地物、地貌时，我问随行记者带摄影机没有？他说只带有照相机。我让记者将相机固定在一个位置上，一个镜头压一个镜头，拍照出敌、我双方的地形、地物、地貌图，以备回京后供领导察看。整个地形图拍完、冲洗后，经过剪接、拼对由七张照片拼对而成。有了这张图，可以边看边讲更清楚。总理对这张地形、地物、地貌图很喜欢。

“三八”妇女节的由来

3月8日是国际劳动妇女节，又称三八节、妇女节、三八国际妇女节，是世界各国妇女争取和平、平等、发展的节日。一个世纪以来，各国妇女为争取自身的权利做出了不懈的努力。

1909年3月8日，美国伊利诺斯州芝加哥市的女工和全国纺织、服装业的工人举行规模巨大的罢工和示威游行，要求增加工资、实行8小时工作制和获得选举权。这是历史上劳动妇女第一次有组织的群众斗争，充分显示了劳动妇女的力量。斗争得到全国乃至世界其他国家妇女群众的广泛同情和热烈响应，最后取得了胜利。

第一次世界大战前，战争的阴影笼罩着世界，帝国主义企图瓜分殖民地。1910年8月，在丹麦首都哥本哈根召开了国际社会主义者第二次妇女代表大会。出席会议的有17个国家的代表，会议讨论的主要问题是反对帝国主义扩军备战，保卫世界和平；同时还讨论了保护妇女儿童的权利，争取8小时工作制和妇女选举权问题。领导这次会议的著名德国社会主义革命家、杰出的共产主义战士克拉拉·蔡特金倡议，以每年的3月8日作为全世界妇女的斗争日，得到与会代表的一致拥护。从此以后，“三八”妇女

节就成为世界妇女争取权利、争取解放的节日。

1911年的3月8日为第一个国际劳动妇女节。

我国于1922年开始纪念三八节。中国妇女第一次群众性的纪念三八节活动是1924年在广州举行的。

1949年12月，中央人民政府政务院规定每年的3月8日为妇女节。联合国从1975年国际妇女年开始庆祝国际妇女节，确认普通妇女争取平等参与社会的传统。1977年大会通过了一项决议，请每个国家按照自己的历史和民族传统习俗，选定一年中的某一天为联合国妇女权利和世界和平日。对联合国而言，国际妇女节定为3月8日。

(董幼幼摘自中国政府网)



2016年新春团拜会照片集锦









遐想与偶感

李利国

忻州黄龙王沟遐想

——在乘车从忻州返回太原的途中

二零一六年一月十九日

十六男儿金戈梦，
二八铁马踏西风。
昨夜小楼听风雨，
十四春秋卧黄龙。
三十二年人离去，
不识何处是故城。
重游不见草木绿，
方知时令正隆冬。

永遇乐 澳门香港游二首

一

澳门冬日雨中游有感

二零一六年一月二十七日

秦始江山，番禺之地，南海之土。探海衔珠，渔光落日，野鹤闲云处。遭逢乱世，葡人鼠窃，曾被海邦欺住。叹当年、清国末路，列强盛气如虎。

十年偶遇，三冬寒雨，主教山头北顾。物非前朝，人非昨日，共筑神州路。可曾回眸，大三巴下，狮舞龙腾社鼓。凭谁问、一国两制，尚疑虑否？

二

香港冬日雨中游有感

二零一六年一月二十九日

尧舜城池，封疆之地，天子之土。华夏明珠，东方旭日，命运归何处？英军炮舰，横行霸道，无奈主权失去。想忠臣，销烟禁土，虎门赤胆如故。南洋要塞，环球财富，国事不曾罔顾。樽俎折冲，中英谈判，重返神州路。可堪回想，占中糊涂，鹬蚌相争自苦。凭谁问，港人治港，尚能善否？

浪淘沙 乙未除夕·丙申大年 初一偶感

二零一六年二月八日

守岁向窗前，思念无边。爆竹辞旧已阑珊。又是一年除夜祭，家事平安？

万众贺新年，喜气冲天。家家户户尽团圆。但愿今年人更好，民富国安。



卜算子 天津相聚三首

一

丙申大年初五小咪李琬晴与其
小友许潇洋相聚天津偶感

二零一六年二月十二日

家旅向津城，小女欢如兔。欲
问谁人在那边？总有牵心处。

两小俱无猜，大悦童颜聚。但
愿天真烂漫情，记忆长留住。

二

丙申大年初六小咪李琬晴与塔
米米哥哥相聚
天津偶感

二零一六年二月十三日

黄口遇初识，豆蔻开心蕊。水
乳交融切切情，岁月应无悔。

千语道无穷，万语说不累。相
见惟求话更多，寸寸光阴贵。

三

丙申大年初七与至友塔米米相
聚天津偶感

二零一六年二月十四日

夜雪吻津城，万籁皆不睡。至友
相逢尽兴酌，千盏喝不醉。

对话始开头，对弈无结尾。只愿
君心似我心，彼此长相会。

天净沙 元宵节偶感

二零一六年二月二十二日

年年岁岁元夕，
赏灯观月今时，
热闹如迷似痴。
千花星雨，
有情应会相思。

蝶恋花 寒春偶感

二零一六年三月七日

一点花红芽翠小。绿染枝头，
不见黄莺闹。二月倒寒春尚早，东
风还比西风少。

诺诺千人一士道。谔谔直言，
却被人嘲笑。笑渐不闻声渐悄，美
言又被直言恼。



“讨要”是友谊的纽带

郭庆岚

我先后两次在驻科特迪瓦使馆工作。我初到科特迪瓦就常常有当地的朋友和政府官员向我要东西。我对此很反感，因为我们认为，人要有尊严。常言道“人穷志不穷”。鲍勒人(Baoulé)^(注)却不这么认为，他们经常和别人要东西，这种情况在他们街坊邻里之间也司空见惯。怎么解释这种现象呢？

有一位长期在科特迪瓦与鲍勒人三同(犹如我们在上世纪六、七十年代接受再教育时与贫下中农同吃、同住、同劳动)，在那里考察民风、民俗的法国学者樊尚·盖里(Vincent Guerry)给我讲了一段故事：

鲍勒人和你要什么东西，往往是和你说客气话。从来不开口讨要就像狂妄自大，从来不理睬别人一样。在鲍勒人那里，张口讨要就像对人说“早安”、“晚安”那样轻松，并非一定要得到所要的东西。例如，流行这么一种风气，有人去赶集或进城，人们就会对他说：“你可给我带件好礼物来！”提出要求的人心知肚明，对方不会满足所有人，他心里想的是人家或许能给带回一样东西。不管怎样，开口要东西吃不了亏，是一种表明要和对方保持友好关系的方式。“再见”说成“我们要在一起(é tètò nou)”。起初，我很生硬地拒绝，这使大人和孩子都很难过，他们把这看成是受到了莫大的羞辱。我逐渐明白了提出这些要求的目的，我出门时承诺给他们买来他们所要的一切东西，于是我看到他们露出来的漂亮洁白的牙齿在阳光下闪

亮，这说明他们很高兴。我空手而归，没有任何人问我：“我的面包呢？”“我的头巾呢？”他们毫不感到失望。要东西首先是为了保持友好关系，而不在于东西的本身。

要东西就是同意和对方保持联系，通过建立的联系与对方建立友谊。随着岁月的流逝，通过交换礼物和提供无偿服务，全村人都和睦相处。所有人就像同一块缠腰布上千丝万缕的线一样相互交织在一起。在出现集市之前，有的人山药大丰收，他就把多余的送给邻居，另一些人有机会宰杀一头牛或一头象，也和全村人分享。一位妇女头顶一串香蕉从田地里回来，一个小孩子坐在路边装哭，要吃香蕉，这位妇女就伸手递给他一只。当她走到水坑边，几个洗衣妇又毫不客气地蹭去一部分。等她进村的时候，她的香蕉一扫而光。她毫不在乎，因为她可以高兴地在院子里转来转去，从这儿拿些羊角豆，从那儿拿些辣椒，她可以得到她做菜所需的一切东西，这都是别人让她分享的东西。

这些交换产生一股友谊的暖流，这股至关重要的暖流贯穿全村。但是这股暖流会因有人拒绝某件事而中断，如有人要求人家赔偿给他造成的损失，就是这种情况。这时人们就说：“他房顶开门(o si tyé)。”他切断了这股自由而通畅的暖流。我长期在这习俗的迷宫中磕磕绊绊，我特别记得我刚到他们村子的时候捅的娄子。我借了一个玻璃杯。有一天这杯子从我手中脱落摔碎了。我按照

西方人的习惯，买了一只新杯子还给主人。主人看见新杯子，紧皱眉头，咕哝着拒绝接受，我这是打破了“不必赔偿”的常规，于是他和我划清了界限。后来经过一位老者替我向那位主人道歉，从中斡旋，他才同我恢复了交往。

通过这些交换建立的联系是牢固的。我们欧洲人接受了人家的礼物，只说一次“感谢”就完事了，解脱了。鲍勒人接受了别人的礼物，简直是终生难忘，没完没了地向施恩者表示感谢。他不断地重复说：“感谢昨天送的礼物，感谢前天送的礼物，感谢去年送的礼物。”鲍勒人认为，高尚的人要知恩图报。他们说：“高尚的人懂得美（o si é），懂得善。”他们认为，美与善是一致的，完美的最高境界是非常认真地维护与他人之间的关系。

听了这故事，又在鲍勒人聚居地亲身感受到心地善良的鲍勒人那种真挚淳朴的民风，使我想起了陆游《游山西村》那首诗中的一句：“衣冠简朴古风存”。

我误解了本文开头提到的那些朋友“讨要”的文化内涵，人家是以我们不习惯的方式向我表示善意，要和我保持联系。由此看来，我们只有弄清相互之间文化和风俗的差异，增加这方面的知识，才能加深相互之间的了解，增进友谊。生活方式的不同形成各式各

样的文化，有的相似，有的相差甚远。比如英、法文的 dragon（汉译为“龙”）与汉语的“龙”，虽然所指事物或所指意义相似，但其联想的意义却各自不同。“龙”，在中国是非常神圣的。在封建时代是帝王的象征，把与帝王有关的东西都加上“龙”字，龙颜、龙廷、龙袍、龙床、龙子龙孙，等等。有时说我们华夏民族是龙的传人。而在西方，“龙”是令人生畏的东西，有时指凶恶的人，又俗指泼妇、悍妇（我们称之为“母老虎”，而不说“母老龙”），基督教甚至认为它和撒旦、魔鬼划等号（见《启示录》20章第2节）。上个世纪亚洲在经济上出现我们所谓的“四小龙”，西方则称其为“四小虎”（four tigers）。因此，要和各国人民交朋友，必须了解人家特定的文化背景，风俗习惯，否则就会产生误会。



注：鲍勒人居住在西非几内亚湾沿岸，属阿坎族（Akans）支系。原在加纳的一部分鲍勒人迁徙到科特迪瓦腹地，成为那里的一支重要民族。科特迪瓦独立后的第一位总统博瓦尼（独立前曾任法国卫生部长）和第二位总统贝迪埃都是鲍勒人。蔡再杜大使应邀访问一位鲍勒人国会议员的家乡，笔者同其前往，因此有机会观赏鲍勒人聚居区原生态的旖旎风光，了解到那里的一些民风、民俗，得以感受鲍勒人热情好客的风尚，并邂逅了文中提到的那位不怕苦的法国学者樊尚·格里。

叙利亚内战与“伊斯兰国”

刘庚寅

2015年11月13日,法国巴黎遭到多处恐怖袭击,造成130人亡,300多人受伤。一个自称“伊斯兰国”的恐怖组织宣布对此次袭击负责。这是继2001年美国发生的“9.11”事件后,又一次严重的恐怖活动,在欧美国家引起恐慌。欧洲联盟刑警组织主管说:“欧洲正面临十年来最严重的恐怖威胁。”

“伊斯兰国”原名叫“伊拉克和叙利亚伊斯兰国”后改名“伊斯兰国”,英文简称“IS”。领导人是伊拉克人巴格达迪,是基地组织领导人本·拉登被击毙后,迅速兴起的另一个恐怖组织。它实施严格的伊斯兰教法统治,目标是统一伊斯兰世界,领导所有伊斯兰国家,并狂妄地宣称,我国的新疆和西藏地区也属其领土范围。“伊斯兰国”首先占领了伊拉克和叙利亚部分领土,通过石油交易、掠夺、绑架等手段,壮大自己的军事力量。到2013年,已成为叙利亚反对派的主要武装支持力量。

1992年我曾率团访问过叙利亚,那时的叙利亚是一个和平、稳定,盛产石油的国家。但从2011年内战开始,愈演愈烈,至今,已有30多万人伤亡,国土满目疮痍,还造成大批难民逃亡欧洲。

叙内战原因非常复杂,既有政治的,也

有宗教的。西班牙神学家雷蒙·潘尼卡曾指出:“宗教与政治没有明确区分,任何战争既是世俗的,也是宗教的。”叙利亚是个有两千多万人口的穆斯林国家。穆斯林又分逊尼派和什叶派,两派内斗不息。以伊朗为首的什叶派包括叙利亚、伊拉克和黎巴嫩的什叶派力量;以沙特阿拉伯为首的逊尼派则包括海湾地区逊尼派国家。叙现政权属什叶派中的分支阿拉维派,约占全国人口的20%,受统治的是逊尼派,却占总人口的过半数,形成少数统治多数的局面。从2011年开始,逊尼派联合其他反政府势力,发动反政府的游行示威,要求巴沙尔下台,逐渐演变成为内战。“伊斯兰国”乘机而入,与叙反对派结合,对抗叙政府。所以有人说,叙内战实际上是一场逊尼派专政的海湾国家打着阿盟旗号,要击垮叙什叶派巴沙尔政权,欲以逊尼派取而代之的教派战争。

叙内战拖延日久,现已演变成为国际问题。叙利亚总统巴沙尔·阿萨德继承前总统老阿萨德的亲苏联和伊朗的外交政策,与以美国为首的西方势力对抗。2015年10月,俄国开始军事介入,派飞机轰炸叙国内的“伊斯兰国”据点。俄总统普京宣布:“只要叙政府需要,俄将大力支援。”美国则于2012

年 11 月，正式宣布支援反对派，坚持要求巴沙尔下台，并为叙反对派提供武器装备和军事训练支持。

在叙内战僵持不决的形势下，经过有关国家外长的磋商，联合国安理会在 2015 年 12 月 18 日通过关于叙利亚问题的决议。规定从 2016 年 1 月起，由联合国斡旋叙各派正式和谈，并立即停止对叙平民和民事目标的袭击。

媒体预测，和谈将是艰难持久的过程。因为宗教问题涉及到很多国家，特别是中东和阿拉伯国家的利益。1992 年 11 月，天主

教、东正教、伊斯兰教和犹太教的领袖们，在瑞士召开“和平与宽容会议”，并发表了“伯尔尼宣言”，号召有关宗教应在减少和制止民族纠纷方面做出贡献，并强调“以宗教之名而犯下的战争罪恶，实际上是犯了宗教本身的大罪”。但后来事实证明，宣言并没有起到制止战争的作用，旧的战争未停，新的战争又起。

叙利亚和谈的前景如何，各国都拭目以待。



春季常吃鲫鱼有助降血压血脂

春季鱼儿体内积蓄了较多的营养，身体肥硕而坚实，其体内各种氨基酸含量增多且含量均衡。鲫鱼是春季食补的佳品，常吃鲫鱼不仅能健身，还有助于降血压和降血脂，使人延年益寿。

平日里家庭做鲫鱼最常见的方法除了烧汤就是红烧，今天给大家介绍一种比较特别又有药用价值的做法——姜橘椒鱼羹。

在鲫鱼的鱼腹内塞入生姜片 30 克，橘皮 10 克，胡椒末 3 克，水适量，用小火煨熟，加食盐调味，空腹服食。可治胃寒腹痛，食欲不振，口淡无味，消化不良，虚弱乏力等症。

(连建磊摘自新华网)



忆王劬伯

顾子欣

腊月二十八（阳历二月六日）的下午，岳军同志打电话告诉我，王劬伯在昨天故世了，友协拟为他举行一告别仪式，但因年关在即，要等过了年后再办。我闻听此讯并不感到突兀，因我知道他病危住院已有多日了，然而一旦得悉这不幸的事实，我放下电话后，仍不免黯然神伤。

春节长假后的第二天，二月十六日上午，王劬伯告别仪式在北京医院举行。这天阳光明媚，但刮着西北风，仍颇有冬日的寒意。当我赶到北京医院

时，见告别厅外已聚集了不少吊唁者，大多是鬓发苍苍的老和大的同事。年逾九旬的田惠贞同志也坐着轮椅来了；曾在和大和友协工作、后任国务院港澳办副主任的陈滋英同志也拄着拐杖来了。参加告别仪式的友协领导有谢元、林怡副会长，李希奎秘书长，苏光、李建平前副会长。吊唁者中也有多名年轻人，他们或曾听过老王生前讲课，或是友协各部门代表。我见此情景，心想老王一生寂寞，但离世上路时有这许多人来为他送行，他若九泉有知当感欣慰吧。

告别仪式结束后，大家站在风中，在告别厅外的街边，还谈论着老王的一生遭际与为人品德，为之感慨唏嘘。岳军同志等希望我写一篇纪念他的文章，我说我要写的，我与他共事半个多世纪，这是我应做的义不容辞的事。

真是说来话长，在上个世纪六十年代初，我被分配到和大工作，曾有两个突出的印象：一是这院中的宁静优美的环境；一是这单位之精英荟萃人才济济。王劬伯便是这精英人才之一。那时他正当中年，精力充沛，走路就像小跑步似的。他在西方组（负责世和与西方国家方面）工作，却又像在全会都有他忙碌的身影。作为一个初出茅庐的年轻翻译，我对他是怀有几分敬畏之心的。

由于“外事无小事”，那时的翻译工作把关极严。就以英文来说吧，即使是一个对外的简短电文，也需经唐建文同志校定后才能发出。协助老唐定稿的有虞芝佩大姐，她曾长年在美生活，由她做英文润色工作。每当和大举办大型外事活动时，就把全会的翻译力量都动员起来，语种有英文、法文和西班牙文。法文定稿人是董银川同志；西班牙文定稿人是蔡同

廓同志。因英文是第一外语，其他语种的翻译需参考英译稿，故英文翻译工作尤显紧要和繁重。当时规定由各组翻译的英文稿都归口交给王劭伯，由他先过目核阅后再送唐和虞审定；他是英译稿的第一道把关人。英文定稿后需与其他语种沟通，这工作也归他负责，因此他又是各语种翻译间的联络人。

王之所以被指定做这工作，自然是因他的英文功底好，也因他对工作的认真严谨。他是一个活词汇库，讲求每一译法要有根据有出处。我就曾被她屡次追问过：“你这译法有出处吗？”逼得我也在这上面下功夫。王又是个急脾气的人，常到各办公室催要译稿，老远便能听到他尖利急促的话音，故而使人有一种紧张感。他堪称是个工作狂，他在食堂吃饭常是站着吃，有时竟只用一根筷子，吃完后即回办公室又去弄他的稿子了。有时为改稿他和虞大姐发生争执，因虞修改了他的译法，而他说他的译法是出自 *Peking Review* (《北京周报》) 或 *China Reconstructs* (《中国建设》)，虞说但它用在这里不合适，甚至说那是 PR-style English，意为中国式英语)。最后只好由唐做裁定。尽管如此，唐和虞都很倚重他；他们为他们把关防漏，是他们做定稿工作的得力助手。

王劭伯不但是和大的业务骨干，而且他资格老，可以说是和大（也是友协）的元老级人物。他在 1951 年 10 月从北京大学分配到和大，参加亚洲及太平洋区域和平会议筹备工作，这是新中国举办的首次大型国际会议。从此他便留在和大这个院中工作了 60 多年。然而我在和大工作时发现，他虽然整天忙忙碌碌，但做的多半是笔译和文字工作，很少见他参加接待外宾或出国访问。我不明其中缘故，以为这只是分工不同而已。1966 年“文化大革命”爆发，不料王竟一度成为专政对象，备受凌辱和折磨。据当时披露的档案材料，说他有严重的历史和政治问题。

是什么历史和政治问题呢？这不能不说到王的家世和经历。他 1928 年出生于上海，祖籍山西，其祖父早年经营钱庄，后到上海开办纱厂。其父曾留学英国多年，与英千里（英若诚之父）是至交好友。其母是名虔诚的天主教徒，曾与宋庆龄之母一起从事传教活动。王在北大学习期间，曾住在英家；曾任北大天主教青年会主席。在反右运动期间，他曾对被错划为右派的同事表示同情。正是由于这些“问题”他是个被控制使用的人员。但因他努力工作，谨言慎行；且当时的和大领导郑森禹等看重其才，掌握政策比较宽松，故他也曾随团赴波兰、东德、越南等国访问。而到了“文革”的荒唐岁月中，他却被视同反革命一般遭到了关押和批斗。

后来落实政策，他的问题得到了澄清。1973 年他转到对外友协工作；1976 年 2 月他始任友协理事。他教授英文课为友协培养年轻翻译；他曾去日内瓦联合国翻译组工作；他曾任艾黎秘书，协助艾老编译出版了英文版中国现代诗选 *Light and Shadow Along a Great Road* (《大路上的光和影》)，完成了艾黎自传。但那时他名义上在人事处，没有一个归属的业务部门。

1986年我任友协文宣部主任后，他便来找我希望到文宣部工作，于是报经会领导批准，他从1986年10月起任《友声》杂志编辑，实际上是与金宗蔚同志一起，协助唐建文做英文定稿，好像又回到了他过去干的老本行。

他做翻译工作如鱼得水，是他毕生之所爱；他字斟句酌，反复修改，力求臻于完美。为此他有时固执己见，不免与同事发生龃龉。一次他核校一篇译稿将原译文改得面目全非，译者气冲冲地来找我，表示不能接受其修改，要我判断定夺。我看了原译文和王的修改后，觉得王确实改得过多了，便向译者和王均表态说：“王的修改大部分是改得好的，是 **improvement**；但有的可改可不改；有的则不如不改。”译者似乎消了气；而王却对我很不满，说我是故意抹稀泥。我为此征求唐建文的意见，唐笑笑说：“他就是这个脾气，你还不了解他吗？但他是为了工作。”

王在退休之后，友协仍返聘他为英文定稿，并任友协理事。后来我从日内瓦回国退休后，友协也返聘我为英文定稿，与王共同负责会内文件的英文翻译。在此后的十余年里是我与他接触最多的日子。我们常为一篇译文一起切磋推敲，为想出一个较好的译法共享喜悦。我们的合作是愉快的；王的严谨的译风使我受益良多，是我所不及的。但有时我们也各执一词，争得面红耳赤。而王多次对我说：你我是多年的朋友了；虽然我们俩都被聘为定稿人，但其实定稿人只能有一个；我们俩你是定稿人，最后由你拍板，但你不能剥夺我提不同意见的权利。无论对私交或工作王都是这样一个性情耿直的人；故我把王既看作是至友，也是畏友和诤友。

王一辈子单身没有成家，但他原来有一女友，在旅游局工作，八十年代曾来往密切，似将终为鸾俦。我和老和大的同事们也都乐见其成；但后来还是未结姻缘。我曾问过他分手的原由，他似不愿细言，只是说：“因性情不合呗；我已经习惯于一个人生活了。”于是我们始终见到的是他那畸零无侣的孤影。他一生视友协为自己的家，以工作为其人生之乐趣。在翻译工作之余，他还用英文撰写了一本小册子 *Rewi Alley, A Great New Zealander In China*（《路易·艾黎，一个在中国的新西兰伟人》），相当于艾黎传略，使外国读者看了能对艾黎有一概括了解（现此书陈列在友协艾黎故居）。他还关心友协的各项工作，并要我去向会领导提建议，我借故“不在其位不谋其政”多予推诿，而他却常能建言献策，尤其是看到一些不良现象便嫉恶如仇，非直抒己见不可。

王生活简朴，不求显闻，不图私利；但他讲节义，重然诺，乐于助人。他主动资助过生活上有困难的同志，承担其子女学费。同事家中有病人，他尽其所能给予帮助。他是个很重情谊的人，如他与英（若诚）家的深厚交往。他曾送我一本英若诚自传《水流云在》，这本书我读了，但不解他送书的含义。最近我才知道他与英家乃几代世交。在他的告别仪式上，我见到了一个看似熟悉的面孔，问他“您是英家的人吧？”他说“是的，我是英壮。”原来

他就是与英达共同编导《我爱我家》等著名情景剧的英家二公子。

王在晚年时回顾他的一生，曾经说道：“我能活下来是很幸运的。和大是个知识分子成堆的地方，领导尊重知识，群众讲政策，运动过后，领导上对我继续重用，群众也还尊重我。”他也感谢友协领导对他的重视和关心。他被返聘长达 20 年；友协领导特批为他办了蓝卡（司局级）医疗证；在他罹病后会领导曾多予关注，批示给以经济补贴；离退办的同志们对他多方关照。他说他对此铭感于心，他对生活别无奢求了。

王劭伯在友协（和大）院中工作生活了一辈子，他为我国的民间外交工作做出了积极贡献。现在他走了，他的身影在这院中消失了，但许多人仍在怀念他。为我写这篇纪念他的文字，不少同志给我提供材料，尤其是姜逸程、岳军、吕宛如等同志，殷勤告知我所不知的情况。故我希望由我执笔的这篇文章，多少也能代表他们的心意，代表友协众多缅怀他的同志们的心意；并如一个小小的花圈，奉献和告慰于故友的灵前。

2016 年 2 月 20 日



讣 告

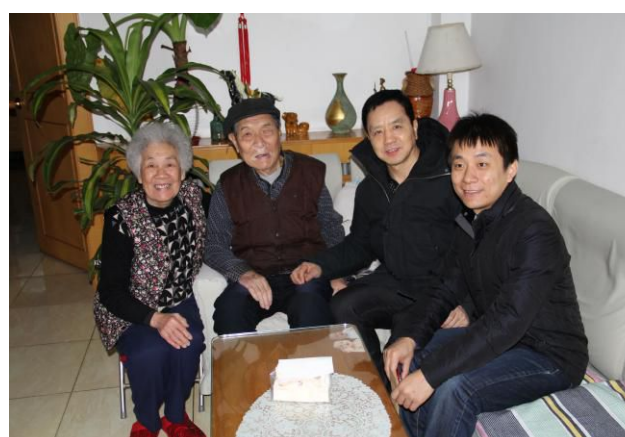
我会退休干部王劭伯同志，原中国人民对外友好协会《友声》杂志编译室编辑，因病医治无效，于 2016 年 2 月 5 日 3 时 51 分在北京逝世，享年 87 岁。

王劭伯同志，汉族，上海人，1928 年 11 月出生，北京大学外文系英语专业毕业。1950 年 11 月参加工作，在中国人民保卫世界和平委员会从事翻译工作，工作积极负责，曾随代表团赴波兰、东德、越南、印尼等国访问，开展友好交流工作。1973 年 7 月参加对外友协工作，1976 年 2 月任对外友协理事，1986 年 10 月任《友声》杂志编译室编辑（正处长级）。

王劭伯同志热爱党的外交事业，勤勤恳恳，忠于职守，兢兢业业，矢志不渝，为民间外交工作做出了积极贡献。他几十年如一日辛勤工作在外宣岗位上，勤奋学习，刻苦钻研，踏实肯干，甘于寂寞，笔耕不辍，出色完成了任务。他事业心和责任感强，关注友协发展，积极建言献策，退休后继续发挥余热，坚守翻译岗位并多次举办英文培训班，热心帮助年轻同志成长进步。他是中国人民对外友好协会的好干部，是我们的好同志，我们将永远怀念他！

我们对王劭伯同志的逝世表示沉痛哀悼，对其家属表示深切慰问。

2016 走访慰问离退休老干部





新春团拜会后李小林会长与离退办等同志合影



新春团拜会后离退办工作人员合影